



DZIENNIK USTAW

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 4 czerwca 2024 r.

Poz. 824

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Państwa Izrael
o współpracy w dziedzinie wizyt studyjnych zorganizowanych grup młodzieży,**

podpisana w Warszawie dnia 22 marca 2023 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 22 marca 2023 roku w Warszawie została podpisana Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Państwa Izrael o współpracy w dziedzinie wizyt studyjnych zorganizowanych grup młodzieży, w następującym brzmieniu:

UMOWA

między

Rządem Rzeczypospolitej Polskiej

a

Rządem Państwa Izrael

**o współpracy w dziedzinie wizyt studyjnych zorganizowanych grup
młodzieży**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Państwa Izrael, zwane dalej „Stronami”;

Mając na uwadze obustronną wolę współpracy wyrażoną w Umowie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Państwa Izrael o współpracy kulturalnej, naukowej i oświatowej, podpisanej w Jerozolimie dnia 22 maja 1991 roku;

Dostrzegając, że negatywne postawy etyczne i moralne, takie jak między innymi rasizm i ksenofobia, wynikają w znacznym stopniu z braku wiedzy i niedostatecznej edukacji młodych pokoleń, przy istniejącym jednocześnie wspólnym dziedzictwie historycznym obydwu państw, które stanowi bazę dla rozwoju i pogłębiania dwustronnych relacji;

- 1 Pragnąc zapewnić jak najlepsze stosunki między narodami polskim i izraelskim oraz wyeliminować wszelkie wzajemne uprzedzenia między Polakami i Izraelczykami;
- e Wierząc w znaczenie edukacji w Polsce i w Izraelu o Holokauście i II Wojni Światowej oraz potrzebie opowiedzenia pełnej historii o mrocznych czasach Holokaustu i II Wojny Światowej;
- o Wyrażając wolę kształcenia kolejnych pokoleń w duchu pojednania, wzajemnego zrozumienia i szacunku bez negatywnych postaw etycznych i moralnych;
- 1 Uznając wizyty młodzieży izraelskiej w Polsce i młodzieży polskiej w Izraelu za ważny etap w budowaniu dalszych stosunków między Polską i Izraelem oraz ich narodami;
- j Mając na uwadze korzyści płynące ze współpracy gospodarczej, kulturalnej i edukacyjnej wynikające z rozwoju turystyki dwustronnej między Rzeczpospolitą Polską a Państwem Izrael oraz dążąc do dalszego zwiększania liczby osób odwiedzających oba państwa;
- i Pragnąc wzajemnie rozwijać bliższe relacje w zakresie koordynacji organizowanych edukacyjnych wizyt studyjnych;

Uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Cele Umowy

1. Wszystkie wizyty studyjne młodzieży polskiej w Izraelu, pod auspicjami Ministerstwa Edukacji i Nauki Rzeczypospolitej Polskiej oraz młodzieży izraelskiej w Rzeczypospolitej Polskiej, organizowane pod auspicjami Ministerstwa Edukacji Państwa Izrael, odbywać się będą na podstawie i zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.
2. Celem niniejszej Umowy jest zapewnienie, aby kolejne pokolenia młodzieży polskiej i izraelskiej:
 - a) poznawały historię swoich narodów, w tym historię Holokaustu i innych zbrodni II Wojny Światowej. Strony poświęcą odpowiednią uwagę pozostałym obszarom o szczególnym znaczeniu dla historii każdego z obydwu narodów;
 - b) odbywały wizyty studyjne w miejscach związanych z wielowiekowym polsko-żydowskim dziedzictwem oraz historią i kulturą Polski i Izraela;
 - c) poznawały się wzajemnie poprzez nawiązywanie bezpośrednich kontaktów z osobami w podobnym wieku.

Artykuł 2

Program

1. Program zorganizowanych edukacyjnych wizyt studyjnych będzie obejmował w szczególności:
 - a) wizyty studyjne w miejscach upamiętniających Holokaust i inne zbrodnie II Wojny Światowej oraz w innych miejscach o szczególnym znaczeniu dla pamięci historycznej obydwu narodów;
 - b) wizyty studyjne w miejscach o znaczeniu historycznym i kulturalnym oraz odnoszących się do wielowiekowego dziedzictwa Żydów w Polsce oraz polskiego dziedzictwa w Izraelu;
 - c) bezpośrednie spotkania z grupami młodzieży w wieku zbliżonym do uczestników, w przypadku gdy Strona goszcząca jest w stanie zapewnić takie spotkanie, zgodnie ze specyfikacjami odwiedzających grup.
2. W celu realizacji postanowień powyższego ustępu 1, Strony będą rekomendować obiekty i miejsca wizyt studyjnych określone w Załączniku nr 1 do niniejszej Umowy, który będzie regularnie aktualizowany przez punkty kontaktowe.
3. Strony ustalają, że co najmniej jeden z rekomendowanych obiektów lub miejsc wskazanych w Załączniku nr 1 zostanie włączony do programu każdej wizyty studyjnej organizowanej w ramach niniejszej Umowy.

4. Na wniosek dowolnej ze Stron, Strony będą uzgadniać program wizyt studyjnych, dążąc do wzajemnej współpracy i zapewnienia jak najpełniejszej realizacji celów niniejszej Umowy. Strony będą uwzględniać opinie właściwych instytucji edukacyjnych, obiektów historycznych, muzeów i innych instytucji.

Artykuł 3

Przewodnicy turystyczni

1. Przyjętą przez Strony zasadą będzie wspólna obsługa wizyt studyjnych zapewniona, w miarę możliwości, przez polskich i izraelskich przewodników turystycznych.
2. Strona polska zobowiązuje się do zapewnienia usług polskich przewodników turystycznych w miejscach odwiedzanych przez zorganizowane grupy z Izraela, władających w dostatecznym stopniu językiem angielskim lub hebrajskim lub arabskim, dla każdej grupy zorganizowanej objętej niniejszą Umową, zgodnie z prawem polskim, w szczególności z przepisami ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 roku o usługach hotelarskich oraz usługach pilotów wycieczek i przewodników turystycznych.
3. Strona izraelska zachęca odpowiednie instytucje do zapewnienia usług izraelskich przewodników turystycznych w miejscach odwiedzanych przez zorganizowane grupy z Polski, władających w dostatecznym stopniu językiem angielskim lub polskim, dla każdej grupy zorganizowanej objętej niniejszą Umową, zgodnie z prawem krajowym, przepisami i procedurami Państwa Izrael.
4. Strony zachęcają przewodników turystycznych i ich stowarzyszenia do stałej współpracy i wzajemnych konsultacji w sprawach dotyczących niniejszej Umowy.

Artykuł 4

Bezpieczeństwo

1. Strony zgadzają się, że bezpieczeństwo zorganizowanych wizyt studyjnych jest kwestią najważniejszą, a niezbędne środki bezpieczeństwa muszą być zawsze zapewnione. Strony będą współpracować w celu zapewnienia tych środków zgodnie z ustaleniami, w zgodzie z przepisami prawa.
2. Bezpieczeństwo zorganizowanych wizyt studyjnych będzie zapewnione przez Policję i inne właściwe władze Rzeczypospolitej Polskiej, w porozumieniu z właściwymi władzami Państwa Izrael, jak określono w Załączniku nr 2.
3. Strona polska podejmie wszelkie środki bezpieczeństwa w celu zapewnienia bezpieczeństwa zorganizowanych wizyt studyjnych z Izraela, zgodnie z przepisami prawa obowiązującego na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. Strona izraelska podejmie wszelkie środki bezpieczeństwa w celu zapewnienia bezpieczeństwa zorganizowanych wizyt studyjnych z Polski, zgodnie z przepisami prawa obowiązującego na terytorium Państwa Izrael.

4. Strony uzgadniają, że zorganizowane izraelskie wizyty studyjne mogą być zabezpieczane, podczas całego pobytu w Polsce, przez polskich pracowników ochrony z prywatnych polskich firm ochroniarskich, licencjonowanych zgodnie z prawem polskim, zatwierdzonych przez Stronę izraelską. Strony uzgadniają, że polskie zorganizowane wizyty studyjne mogą być zabezpieczane, podczas całego pobytu w Izraelu, przez izraelskich pracowników ochrony z prywatnych izraelskich firm ochroniarskich, licencjonowanych zgodnie z prawem izraelskim, zatwierdzonych przez Stronę polską.
5. W uzasadnionych przypadkach każda ze Stron mieć będzie prawo do wystąpienia do drugiej Strony z wnioskiem o wyrażenie zgody na dodatkowe środki bezpieczeństwa w związku z wizytą studyjną oraz wystąpić z wnioskiem, aby środki te zostały zapewnione przez drugą Stronę lub aby wyraziła ona zgodę na obecność agentów ochrony Strony występującej z wnioskiem. W szczególności wniosek taki zostanie rozpatrzony pozytywnie, jeśli obie Strony stwierdzą istnienie ogólnego zagrożenia dla bezpieczeństwa wizyt studyjnych.
6. W szczególnie uzasadnionych przypadkach, każda Strona może wystąpić do drugiej Strony z wnioskiem o wyrażenie zgody na wydanie swoim funkcjonariuszom ochrony zaświadczeń konsularnych na broń i amunicję, na podstawie właściwych przepisów prawa krajowego, w szczególności ustawy z dnia 21 maja 1999 roku o broni i amunicji oraz właściwych praw, przepisów i procedur obowiązujących w Państwie Izrael. W szczególności wniosek taki zostanie rozpatrzony pozytywnie, jeżeli obie Strony stwierdzą istnienie szczególnego, bezpośredniego zagrożenia dla bezpieczeństwa określonej zorganizowanej wizyty studyjnej.
7. Strony zapewnią, że funkcjonariusze ochrony będą przestrzegać wszelkich ograniczeń i zasad obowiązujących w odwiedzanych obiektach, w szczególności dotyczących wchodzenia na teren obiektu z bronią palną oraz przedmiotami mogącymi zagrażać życiu lub zdrowiu, zgodnie z właściwymi przepisami prawa krajowego.
8. W celu współpracy i komunikacji między Stronami w zakresie bezpieczeństwa zorganizowanych wizyt studyjnych, Strony utworzą punkty kontaktowe:

dla wizyt w Polsce:

- a) Komenda Główna Policji Rzeczypospolitej Polskiej;
- b) Ambasada Państwa Izrael w Rzeczypospolitej Polskiej;

dla wizyt w Izraelu:

- a) właściwy kompetencyjnie organ Państwa Izrael odpowiedzialny za bezpieczeństwo polskich grup odwiedzających Izrael;
- b) Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Państwie Izrael.

Artykuł 5

Współpraca międzyrządowa

1. Strony będą nieprzerwanie dążyć do zwiększenia liczby zorganizowanych wizyt studyjnych do obydwu krajów oraz zapewniają, że ich programy realizują cele niniejszej Umowy w jak największym stopniu.
2. Każdego roku Strony przedstawią sobie wzajemnie ocenę studyjnych wizyt edukacyjnych, ze wskazaniem ich liczby, czasu trwania, liczby uczestników, miejsc i czasu spotkań z rówieśnikami oraz propozycje wizyt studyjnych w roku następnym.
3. Placówki oświatowe i kulturalne Stron będą współpracować kierując się zasadami wzajemnego zrozumienia i szacunku.

Artykuł 6

Punkty kontaktowe

Nie naruszając postanowień Artykułu 4 ustęp 8, dla celów realizacji niniejszej Umowy Strony ustanawiają punkty kontaktowe w postaci:

- a) Ministerstwa Spraw Zagranicznych – po stronie polskiej;
- b) Ministerstwa Edukacji we współpracy z Ministerstwem Spraw Zagranicznych – po Stronie izraelskiej.

Artykuł 7

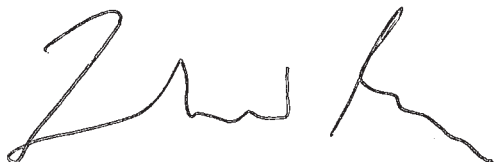
Postanowienia końcowe

1. Umowa niniejsza podlega ratyfikacji zgodnie z prawem wewnętrznym każdej ze Stron, co zostanie potwierdzone w drodze wymiany not.
2. Umowa niniejsza wchodzi w życie w dniu otrzymania późniejszej z not, w których Strony poinformują się wzajemnie o spełnieniu wszystkich krajowych procedur koniecznych do wejścia w życie niniejszej Umowy. Strony zgadzają się na rozpoczęcie współpracy w oparciu o niniejszą Umowę przed jej wejściem w życie.
3. Umowa niniejsza zawarta jest na nieokreślony okres czasu. Może być ona zmieniona lub zmodyfikowana za obopólną pisemną zgodą Stron.
4. Umowa niniejsza może być wypowiedziana przez każdą ze Stron w drodze notyfikacji przekazanej drugiej Stronie za pośrednictwem kanałów dyplomatycznych. W takim przypadku niniejsza Umowa utraci moc obowiązującą po upływie sześciu miesięcy od dnia notyfikacji o wypowiedzeniu. Wypowiedzenie niniejszej Umowy nie będzie mieć wpływu na programy rozpoczęte przed jej wypowiedzeniem, chyba że Strony uzgodnią inaczej.

5. Wszelkie spory i różnice pomiędzy Stronami dotyczące interpretacji i stosowania postanowień niniejszej Umowy, będą rozstrzygane w drodze negocjacji i konsultacji między Stronami.
6. Od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy, postanowienia w niej zawarte zastępują odpowiednie postanowienia:
 - a) Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Państwa Izrael o współpracy kulturalnej, naukowej i oświatowej, podpisanej w Jerozolimie dnia 22 maja 1991 roku;
 - b) Umowy o Wymianie Młodzieży między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Państwa Izrael, podpisanej w Warszawie dnia 29 sierpnia 1991 roku.

Podpisano w Warszawie..... dnia 22 marca..... 2023 roku
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, hebrajskim
i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne.
W przypadku rozbieżności związanych z interpretacją niniejszej Umowy, tekst
w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

**Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej**



**Z upoważnienia Rządu
Państwa Izrael**



Załącznik nr 1 / Annex no 1**1. Wykaz rekomendowanych obiektów i miejsc wizyt w Polsce / List of recommended sites and places of visits in Poland****Muzea martyrologiczne / Martyrdom museums**

- Muzeum Katyńskie - Oddział Muzeum Wojska Polskiego (Warszawa) / The Katyn Museum – the branch of the Polish Army Museum (Warsaw)
- Muzeum Powstania Warszawskiego (Warszawa) / The Warsaw Uprising Museum (Warsaw)
- Muzeum Niepodległości w Warszawie wraz z oddziałami: **Muzeum X Pawilonu Cytadeli Warszawskiej i Muzeum Więzienia Pawiak wraz z filią – Mauzoleum Walki i Męczeństwa / The Museum of Independence in Warsaw with its branches: the Museum of the 10th Pavilion of the Warsaw Citadel and the Pawiak Prison Museum with a branch - the Mausoleum of Struggle and Martyrdom**
- Muzeum Żołnierzy Wyklętych (Ostrołęka) / The Museum of Cursed Soldiers (Ostrołęka)
- Muzeum Pamięci Mieszkańców Ziemi Oświęcimskiej (Oświęcim) / The Remembrance Museum of Land of Oświęcim Residents (Oświęcim)
- Muzeum Polaków Ratujących Żydów podczas II wojny światowej im. Rodziny Ulmów w Markowej / The Ulma Family Museum of Poles Saving Jews in World War II
- Muzeum II Wojny Światowej wraz z oddziałem: – Muzeum Westerplatte i Wojny 1939 (Gdańsk) / Museum of the Second World War and its branch – Museum of Westerplatte and the War of 1939 (Gdansk)
- Centralne Muzeum Jeńców Wojennych (Opole – Łambinowice) / Central Museum of Prisoners-of-War (Opole – Łambinowice)
- Mauzoleum Martyrologii Wsi Polskich w Michniowie - Oddział Muzeum Wsi Kieleckiej/ Mausoleum of the Martyrdom of Polish Villages in Michniów – the branch of the Kielce Countryside Museum
- Muzeum Tradycji Niepodległościowych w Łodzi wraz z oddziałem: Stacja Radegast / Museum of Independence Traditions in Łódź and its branch the Radegast Station
- Muzeum Krakowa z oddziałami: Stara Synagoga, Apteka pod Orłem, Fabryka Emalia Oskara Schindlera / The Museum of Cracow with branches: the Old Synagogue, the Eagle Pharmacy, the Oskar Schindler's Enamel Factory
- Wielkopolskie Muzeum Niepodległości wraz z oddziałami (Poznań) /The Wielkopolskie Independence Museum with its branches (Poznan)

- Muzeum Getta Warszawskiego (w organizacji – muzeum w budowie) (Warszawa) / Warsaw Ghetto Museum (in organisation – museum under construction) (Warsaw)
- Muzeum Żołnierzy Wyklętych i Więźniów Politycznych PRL (w organizacji) (Warszawa) / The Museum of Cursed Soldiers and Political Prisoners of the Polish People's Republic (in organisation) (Warsaw)
- Muzeum - Dom Rodziny Pileckich w Ostrowi Mazowieckiej / Pilecki Family House Museum
- Muzeum Dzieci Polskich – ofiar totalitaryzmu. Niemiecki nazistowski obóz dla polskich dzieci w Łodzi (1942-1945) (w organizacji – muzeum w budowie) / Museum of Polish Children – victims of totalitarianism. German Nazi camp for Polish children in Łódź (1942-1945) (in organization – museum under construction)

Najważniejsze muzea prezentujące historię i dziedzictwo Polski (muzea narodowe i rezydencje królewskie) / The most important museums presenting Poland's history and heritage (national museums and royal residences)

- Muzeum Narodowe w Warszawie / National Museum in Warsaw
- Muzeum Narodowe w Krakowie / National Museum in Krakow
- Muzeum Narodowe w Poznaniu / National Museum in Poznan
- Muzeum Narodowe we Wrocławiu / National Museum in Wrocław
- Muzeum Narodowe w Lublinie / National Museum in Lublin
- Muzeum Narodowe w Gdańsku / National Museum in Gdansk
- Muzeum Narodowe w Kielcach / National Museum in Kielce
- Muzeum Narodowe w Szczecinie / National Museum in Szczecin
- Zamek Królewski na Wawelu – Państwowe Zbiory Sztuki (Kraków) / Wawel Royal Castle (Krakow)
- Zamek Królewski w Warszawie – Muzeum. Rezydencja Królów i Rzeczypospolitej / The Royal Castle in Warsaw- Museum
- Muzeum Pałac Króla Jana III w Wilanowie (Warszawa) / Museum of King Jan III's Palace at Wilanow (Warsaw)
- Muzeum Łazienki Królewskie w Warszawie / The Royal Łazienki Museum in Warsaw
- Muzeum Historii Polski (w organizacji - muzeum w budowie) (Warszawa) / Polish History Museum (in organization – museum under construction) (Warsaw)

Muzea i instytucje pamięci dokumentujące dziedzictwo żydowskie i dialog polsko-żydowski / Museums and memorial institutions documenting Jewish heritage and Polish-Jewish dialogue

- Żydowski Instytut Historyczny im. Emanuela Ringelbluma / Emanuel Ringelblum Jewish History Institute

- Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN / Museum of the History of Polish Jews POLIN
- Muzeum - Zespół Synagogałny we Włodawie / Museum-Synagogue Complex in Włodawa

2. Wykaz rekomendowanych obiektów i miejsc wizyt w Izraelu / List of recommended sites and places of visits in Israel

Tel Awiw-Jafa/ Tel Aviv-Jaffa:

Jafa/ Jaffa

Cezarea/ Caesarea

Jerozolima/Jerusalem:

- Kneset/ Knesset
- „Jad Waszem” Instytut Pamięci Męczenników i Bohaterów Holocaustu/“Yad Vashem” The World Holocaust Remembrance Center
- Wzgórze Herzla/ Mount Herzl

Hajfa/ Haifa (and the vicinity):

- Ogrody Bahaitów/ the Bahai Gardens
- Niemiecka kolonia/ the German Colony
- Wadi Ara/ Wadi Ara
- Akka/ Acre
- Muzeum Tajnej Imigracji i Marynarki Wojennej/ Clandestine Immigration and Naval Museum
- Muzeum Bojowników Getta/ Ghetto Fighters' House
- Rosz ha-Nikra/ Rosh HaNikra

Północ /North:

- Nazaret: Bazylika Zwiastowania Pańskiego/ Nazareth: Church of the Annunciation
- Tabga i Kafarnaum/ Tabgha and Capernaum
- Góra Błogosławieństw (Har ha-Oszer)/Mount of Beatitudes (Har HaOsher)
- Jardenit (Miejsce Chrztu Jardenit)/Yardenit (Yardenit Baptismal Site)
- Tyberiada/ Tiberias
- Mekorot (Państwowe przedsiębiorstwo Wodne)/"Mekorot" (company, the national water leader)
- Metulla /Metul

Południe/ South:

- Masada /Masada
- En Gedi i izraelskie wybrzeże Morza Martwego/ Ein Gedi and the Israeli coast of the Dead Sea
- Sede Boker/ Sede Boker

Poza wyżej wymienionymi obiektami i miejscami wizyt Strony mogą rekomendować także do odwiedzenia inne obiekty i miejsca odpowiednie dla realizacji celów Umowy.

In addition to the above-mentioned sites and places of visit, the Parties may also recommend other facilities and places suitable for the implementation of the objectives of the Agreement.

Załącznik nr 2

Procedura określa środki bezpieczeństwa dla zorganizowanych wizyt studyjnych młodzieży izraelskiej do Polski wg następujących poziomów zagrożenia bezpieczeństwa, ustalanych wspólnie przez Strony na podstawie odpowiednich danych i informacji.

Poziom zagrożenia bezpieczeństwa będzie określany wspólnie między ABW i ISA w oparciu o odpowiednie dane i informacje z poszczególnych agencji.

Poziom ZIEŁONY

- nie ma wiarygodnych danych wywiadowczych nt. jakichkolwiek zamierzeń podjęcia działalności terrorystycznej przeciwko izraelskim celom w Polsce;
- wizyty studyjne mogą być zabezpieczane przez polskich pracowników ochrony z prywatnych polskich firm ochroniarskich, licencjonowanych zgodnie z polskim prawem, zatwierdzonych przez stronę izraelską;
- bezpieczeństwo wizyt zostanie zapewnione przez polską Policję i inne właściwe instytucje, zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi na terenie Rzeczypospolitej;

Poziom ŻÓŁTY

- jest ogólna informacja wywiadowcza nt. planów organizacji terrorystycznych, aby zaatakować żydowskie i izraelskie cele w Polsce.
- odpowiedzialność za bezpieczeństwo oficjalnych izraelskich wizyt studyjnych będzie głównie spoczywała na polskiej Policji i innych odpowiednich instytucjach.
- pierwszą reakcją na jakikolwiek incydent przestępczy/antysemicki lub prowokacje zapewni strona polska bez izraelskiego zaangażowania.
- strona izraelska będzie miała prawo wystąpić do strony polskiej o zgodę na dodatkowe środki bezpieczeństwa i zawnioskować, aby środki te albo były zapewnione przez Polskę, albo aby Polska wyraziła zgodę na obecność izraelskich funkcjonariuszy bezpieczeństwa. Wniosek taki powinien zostać przyjęty, w szczególności gdy zarówno strona izraelska, jak i polska ustalą istnienie ogólnego ryzyka dla bezpieczeństwa zorganizowanych wizyt studyjnych.
- liczba funkcjonariuszy ochrony towarzyszących izraelskim grupom studyjnym będzie mniejsza niż w przypadku poziomu zagrożenia CZERWONY.

Poziom CZERWONY

- jest konkretna informacja dot. określonego, bliskiego ryzyka dla bezpieczeństwa określonej zorganizowanej wizyty studyjnej do Polski.

- przeprowadzona zostanie wspólna ocena sytuacji w celu przedyskutowania uzgodnień dot. bezpieczeństwa wizyty. Strona izraelska będzie mieć prawo wystąpić do strony polskiej o zgodę na dodatkowe środki bezpieczeństwa i zawnioskować, aby środki te albo były zapewnione przez Polskę, albo aby Polska wyraziła zgodę na obecność izraelskich funkcjonariuszy bezpieczeństwa. Obejmuje to wniosek wobec drugiej Strony o zgodę, aby jej funkcjonariusze bezpieczeństwa otrzymali konsularne zezwolenie na broń i amunicję wg poszczególnych krajowych przepisów prawa. Wniosek taki powinien zostać przyjęty, w szczególności gdy zarówno strona izraelska, jak i polska ustalą istnienie określonego, bliskiego ryzyka dla bezpieczeństwa określonej zorganizowanej wizyty studyjnej.

Niezależnie od ustalonego poziomu zagrożenia polskie służby bezpieczeństwa (Policja itd.) dokonają niezbędnych dostosowań, aby zająć się jakimkolwiek incydem, i aby zapewnić poziom bezpieczeństwa umożliwiający zmniejszoną obecność uzbrojonych izraelskich zespołów ds. bezpieczeństwa. Szczegółowe warunki przyporządkowania konkretnych sytuacji do określonych kategorii zostaną rozwinięte przez odpowiednie instytucje z obu krajów w ramach współpracy i w dobrej wierze.

Stosowane środki bezpieczeństwa powinny co do zasady mieścić się w zielonej kategorii z możliwością ich modyfikacji w razie pogorszenia się sytuacji bezpieczeństwa, w szczególności w razie konkretnych zagrożeń.

הסכם

בין ממשלת הרפובליקה של פולין

לממשלת מדינת ישראל

בדבר שיתוף פעולה בתחום ביקורי לימוד של קבוצות נוער מאורגנות

ממשלת הרפובליקה של פולין וממשלת מדינת ישראל, להלן: "הצדדים";

בהתייחס לנכונות ההדדית לשיתופי פעולה, כפי שבאה לידי ביטוי בהסכם בין ממשלת הרפובליקה של פולין לממשלת מדינת ישראל בדבר שיתוף פעולה בתרבות, מדע וחינוך, שנחתם בירושלים, ב-22 במאי 1991.

מתוך הכרה שעמדות אתיות ומוסריות שליליות כמו גזענות ושנאת זרים, בין היתר, נובעות במידה רבה מחוסר ידע וחינוך לא מספק בקרב הדורות הצעירים, וכי במקביל לשתי המדינות קיימת מורשת היסטורית משותפת, המספקת בסיס להקלת היחסים הדו צדדיים;

ברצותן להבטיח את היחסים הטובים ביותר בין עמי פולין וישראל ולבטל כל דעה קדומה הדדית בין ישראלים לפולנים;

מתוך אמונה בחשיבות החינוך לזיכרון השואה ולמלחמת העולם השנייה, בישראל ובפולין, ובצורך לספר את הסיפור המלא של התקופות האפלות של השואה ומלחמת העולם השנייה;

בהביען את נכונותן לחנך את הדורות הבאים ברוח של פיוס, הבנה הדדית וכבוד, ללא עמדות אתיות ומוסריות שליליות;

בראותן את הביקורים של צעירים ישראלים בפולין ושל צעירים פולנים בישראל כשלב חשוב בבניית המשך היחסים בין ישראל ופולין ועמיהן;

בתתן דעתן ליתרונות של שיתופי פעולה כלכליים, תרבותיים וחינוכיים הנובעים מפיתוח התיירות הדו-כיוונית בין הרפובליקה של פולין למדינת ישראל ומטרה להגדיל את מספר המבקרים בשתי המדינות;

ברצותן לפתח קשרים הדוקים יותר זו עם זו, בכלל הנוגע לתיאום ביקורים לימודיים חינוכיים המאורגנים; הסכימו לאמור:

סעיף 1

מטרות ההסכם

1. כל ביקורי הלימוד של בני נוער ישראלים ברפובליקה של פולין, המאורגנים בחסות משרד החינוך של מדינת ישראל, ושל בני נוער פולני בישראל, בחסות משרד החינוך והמדע של הרפובליקה של פולין יתקיימו על בסיס ובהתאם להוראות הסכם זה.
2. מטרת הסכם זה היא להבטיח שהדורות הבאים של בני נוער פולנים וישראלים:
 - א) ילמדו על ההיסטוריה של מדינותיהם, כולל ההיסטוריה של השואה ופשעים אחרים של מלחמת העולם השנייה. הצדדים ייחסו תשומת לב מתאימה לפרקים נוספים, בעלי חשיבות מיוחדת, בהיסטוריה של כל אומה;
 - ב) יקיימו ביקורים לימודיים, באתרים הקשורים למורשת הפולנית – יהודית בת מאות השנים, ולהיסטוריה ולתרבות של ישראל ופולין;
 - ג) ילמדו אלה על אלה, על ידי יצירת קשר ישיר עם אנשים בני גילים דומים;

סעיף 2

תכניות

1. תכנית ביקורי הלימוד החינוכיים המאורגנים תכלול במיוחד:
 - א) ביקורי לימוד באתרים המנציחים את השואה ופשעים אחרים של מלחמת העולם השנייה, ואתרים נוספים, בעלי חשיבות מיוחדת, להיסטוריה של כל אומה.
 - ב) ביקורי לימוד במקומות בעלי עניין היסטורי ותרבותי, ובאלה הנושאים את המורשת של החיים היהודיים בני מאות השנים בפולין, ומורשת פולנית בישראל;
 - ג) מפגשים פנים אל פנים בין קבוצות של צעירים, בני גילים דומים לאלה של המשתתפים, בכל עת שהצד המארח יכול להבטיח מפגש כזה, לפי מפרט הקבוצות המבקריות.
2. על מנת ליישם את הוראות ס"ק 1 לעיל, הצדדים ימליצו על אתרים ומקומות לביקורי לימוד המפורטים בנספח 1 להסכם זה, אשר יעודכן באופן שוטף על ידי נקודות הקשר.
3. הצדדים מסכימים כי לפחות אחד מהאתרים או המקומות המומלצים כמפורט בנספח 1, ייכלל בתוכנית של כל ביקור לימודי המאורגן במסגרת הסכם זה.
4. לבקשת אחד הצדדים, הצדדים יוועצו בדבר תכניות ביקורי הלימוד, במטרה לשתף פעולה ולהבטיח שמטרות הסכם זה יושגו במידה רבה ככל האפשר. הצדדים יביאו בחשבון את חוות דעתם של מוסדות חינוך נוגעים בדבר, אתרים היסטוריים, מוזיאונים ומוסדות אחרים הנוגעים בדבר.

סעיף 3

מדריכי טיולים

1. הצדדים יאמצו עקרונות בדבר שירותי הדרכה משותפים בהקשר לביקורי הלימוד, על ידי מדריכי טיולים פולנים וישראלים, במידת האפשר.
2. הצד הפולני מתחייב להבטיח את שירותיהם של מדריכי טיולים פולנים, באתרים בהם מבקרות קבוצות מאורגנות מישראל, עם שליטה מספקת בשפות אנגלית או עברית או ערבית, לכל קבוצה מאורגנת המתקיימת במסגרת הסכם זה, לפי החוק הפולני, בעיקר לפי הוראות החוק מיום 29 באוגוסט 1997, בדבר שירותי אירוח ושירותים של מובילי ומדריכי טיולים.
3. הצד הישראלי מעודד את המוסדות הנוגעים בדבר לספק שירותי הדרכת טיולים ישראלים, באתרים בהם מבקרות קבוצות מאורגנות מפולין, עם שליטה מספקת בשפות אנגלית או פולנית לכל קבוצה מאורגנת המתקיימת במסגרת הסכם זה, בכפוף לחוקים, לתקנות ולנהלים הלאומיים של מדינת ישראל.
4. הצדדים מעודדים מדריכי טיולים ועמותותיהם לשתף פעולה באופן קבוע, ולהתייעץ אלה עם אלה בנושאים הקשורים להסכם זה.

סעיף 4

ביטחון

1. הצדדים מסכימים כי לאבטחת ביקורי הלימוד המאורגנים חשיבות עליונה ויש לספק להם אמצעי ביטחון נחוצים. הצדדים ישתפו פעולה כדי לספק אמצעים אלה כפי שהוסכם, בהתאם להוראות הדין.

2. אבטחת ביקורי לימוד מאורגנים תינתן על ידי המשטרה הלאומית ורשויות מוסמכות אחרות של הרפובליקה של פולין, בתיאום עם הרשויות המוסמכות של מדינת ישראל הנוגעות בדבר, כמפורט בנספח 2.

3. הצד הפולני ינקוט את כל אמצעי האבטחה על מנת להבטיח את אבטחת ביקורי הלימוד המאורגנים מישראל, בהתאם להוראות הדין התקפות בשטח הרפובליקה של פולין. הצד הישראלי ינקוט את כל אמצעי הביטחון על מנת להבטיח את אבטחת ביקורי הלימוד המאורגנים מפולין, בהתאם להוראות החוק התקפות בשטח מדינת ישראל.

4. הצדדים מסכימים כי ביקורי לימוד ישראלים מאורגנים עשויים להיות מאובטחים, במהלך כל שהותם בפולין, על ידי מאבטחים פולנים מחברות אבטחה פולניות פרטיות, המורשים לפי החוק הפולני, באישור הצד הישראלי. הצדדים מסכימים כי ביקורי לימוד מאורגנים פולניים עשויים להיות מאובטחים, במהלך כל שהותם בישראל, על ידי מאבטחים ישראלים מחברות אבטחה ישראליות פרטיות, המורשים לפי החוק הישראלי, באישור הצד הפולני.

5. במקרים מוצדקים, לכל צד תהיה הזכות לבקש מהצד האחר להסכים לאמצעי אבטחה נוספים עבור ביקורי הלימוד, ולבקש שאמצעים כאמור יובטחו על ידי אותו צד אחר, או שהוא יסכים לנוכחותם של סוכני אבטחה של הצד המבקש. בפרט, בקשה כזו תתקבל במידה ששני הצדדים יקבעו את קיומו של סיכון כללי לאבטחת ביקורי לימוד מאורגנים.

6. במקרים מוצדקים במיוחד, כל צד רשאי לבקש מהצד האחר להסכים לכך שסוכני הביטחון שלו יקבלו תעודה קונסולרית לנשק ולתחמושת, על פי הוראות החוקים הלאומיים הנוגעים בדבר, בעיקר החוק הפולני מ-21 במאי 1999 בדבר נשק ותחמושת, והחוקים, התקנות והנהלים הלאומיים הנוגעים בדבר של מדינת ישראל. בפרט, בקשה כאמור תאושר אם שני הצדדים יקבעו את קיומו של סיכון ספציפי ומידי לביטחון של ביקור לימודי מאורגן מסוים.

7. הצדדים יבטיחו כי קציני הביטחון יצייתו לכל ההגבלות והכללים של האתרים בהם מבקרים, בפרט בנוגע לכניסה לחצרים עם כלי נשק, חפצים ופריטים העלולים לסכן חיים או בריאות, בהתאם להוראות החוקים הלאומיים הנוגעים בדבר.

8. לצורך שיתוף פעולה ותקשורת בין הצדדים בנוגע לאבטחת ביקורי לימוד מאורגנים, יקימו הצדדים נקודות קשר:

עבור ביקורים בפולין:

(א) מטה המשטרה הלאומי של הרפובליקה של פולין;

(ב) שגרירות מדינת ישראל ברפובליקה של פולין.

עבור ביקורים בישראל:

(א) הרשות המוסמכת הרלוונטית במדינת ישראל, האחראית על בטחון משלחות מאורגנות המבקרות בישראל.

(ב) שגרירות הרפובליקה של פולין במדינת ישראל.

סעיף 5

שיתוף פעולה בין ממשלתי

1. הצדדים ישאפו להגדיל את מספר ביקורי הלימוד המאורגנים בשתי המדינות, ולהבטיח שתכניותיהם יעמדו ביעדי הסכם זה, ברמה גבוהה ככל האפשר.

2. הצדדים יציגו זה בפני זה בכל שנה, הערכה בדבר ביקורי הלימוד החינוכיים תוך ציון מספרם, משכם, מספר המשתתפים, מקומות ושעות מפגשיהם עם עמיתים, והצעות לביקורי לימוד בשנה הקרובה.
3. מוסדות החינוך והתרבות של הצדדים ישתפו פעולה בהתאם לעקרונות של הבנה וכבוד הדדיים.

סעיף 6

נקודות קשר:

- בלי לפגוע בסעיף 4(8), הצדדים מקימים בזה את נקודות הקשר הבאות למטרת יישומו של הסכם זה:
- א) בצד הפולני - משרד החוץ
 - ב) בצד הישראלי - משרד החינוך בשיתוף משרד החוץ.

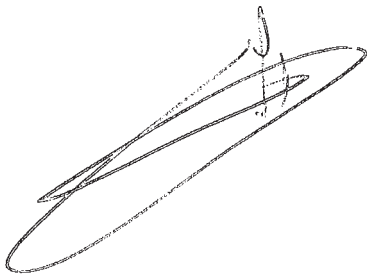
סעיף 7

הוראות סיום

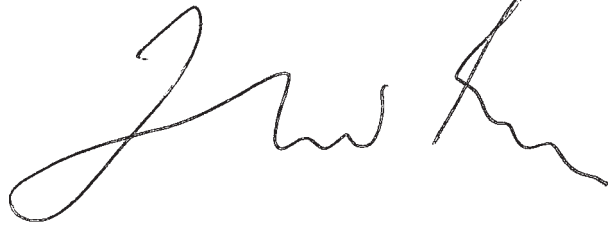
1. הסכם זה כפוף לאשרור בהתאם לחוקים הפנימיים של כל צד, אשר יאושר בחילופי איגרות.
2. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך קבלת האיגרת המאוחרת, שבאמצעותה יודיעו הצדדים זה לזה על השלמת ההליכים המשפטיים הלאומיים הדרושים לצורך כניסתו לתוקף של ההסכם. הצדדים מסכימים להתחיל בשיתוף הפעולה על בסיס הסכם זה לפני כניסתו לתוקף.
3. הסכם זה נעשה לתקופת זמן בלתי מוגבלת. ניתן לשנותו או לתקנו בהסכמה הדדית בכתב של שני הצדדים.
4. כל צד רשאי להביא להסכם זה לידי סיום ע"י מסירת הודעה בכתב לצד האחר, בערוצים דיפלומטיים. במקרה זה, הסכם זה יבוא לידי סיום בתום שישה חודשים מתאריך ההודעה על סיום. סיום הסכם זה לא ישפיע על תכניות כלשהן שהתנהלו לפני סיומו, אלא אם כן הסכימו הצדדים אחרת.
5. כל מחלוקת או חילוקי דעות בין הצדדים בנוגע לפרשנותן ולהחלתן של הוראות הסכם זה, ייושבו במשא ומתן והתייעצויות בין הצדדים.
6. החל מתאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה, הסכם זה גובר על הוראות הנוגעות בדבר, המצויות:
 - א) בהסכם בין ממשלת הרפובליקה של פולין וממשלת מדינת ישראל בדבר שיתוף פעולה בתרבות, מדע וחינוך, שנחתם בירושלים, ב - 22 במאי 1991;
 - ב) ההסכם בדבר חילופי נוער בין ממשלת הרפובליקה של פולין וממשלת מדינת ישראל, שנחתם בוורשה, ב - 29 באוגוסט 1991.

נחתם בוורשה ב - 22 במרץ, 2023, בשני נוסחים, כל אחד בשפות פולנית, עברית ואנגלית, ולכל נוסח דין מקור שווה. במקרה של הבדלים כלשהם בפרשנות הסכם זה, הנוסח האנגלי יגבר.

בשם ממשלת מדינת ישראל



בשם ממשלת הרפובליקה של פולין



נספח 1

1. רשימת אתרים ומקומות ביקור מומלצים בפולין

מוזיאונים לזכר קורבנות חפים מפשע

- מוזיאון קאטין – סניף מוזיאון הצבא הפולני (ורשה)
- מוזיאון מרד ורשה (ורשה)
- מוזיאון העצמאות בוורשה על שלוחותיו: מוזיאון הביתן ה-10 של מצודת ורשה ומוזיאון כלא פאוויאק עם סניף - מאוזוליאום המאבק והקדושים.
- מוזיאון החיילים המקוללים (Ostrołęka).
- מוזיאון הזיכרון לתושבי ארץ אושווינצ'ים (Oświęcim).
- מוזיאון משפחת אולמה לפולנים שהצילו יהודים במלחמת העולם השנייה.
- מוזיאון מלחמת העולם השנייה והסניף שלו – מוזיאון וסטרפלאטה ומלחמת 1939 (גדנסק).
- המוזיאון המרכזי לשבויי מלחמה (אופולה – למכינוביץ).
- מאוזוליאום מות הקדושים של כפרים פולניים במיצ'ניוב – סניף המוזיאון הכפרי של קילצה.
- מוזיאון מסורות העצמאות בלודז' והסניף שלו תחנת ראדגאסט.
- מוזיאון קרקוב עם סניפים: בית הכנסת הישן, בית מרקחת "הנשר", מפעל האמייל של אוסקר שינדלר.
- מוזיאון העצמאות של וילקופולסקי עם סניפיו (פוזנן).
- מוזיאון גטו ורשה (בארגון – מוזיאון בבנייה) (ורשה).
- מוזיאון החיילים המקוללים והאסירים הפוליטיים של הרפובליקה העממית הפולנית (בארגון) (ורשה).
- מוזיאון בית משפחת פילצקי.
- מוזיאון הילדים הפולנים – קורבנות הטוטליטריות. מחנה נאצי גרמני לילדים פולנים בלודז' (-1942)
- (1945) (בארגון - מוזיאון בבנייה).

המוזיאונים החשובים ביותר המציגים את ההיסטוריה והמורשת של פולין (מוזיאונים לאומיים ובתי מגורים מלכותיים)

- המוזיאון הלאומי בוורשה
- המוזיאון הלאומי בקרקוב
- המוזיאון הלאומי בפוזנן
- המוזיאון הלאומי בוורוצלב
- המוזיאון הלאומי בלובלין
- המוזיאון הלאומי בגדנסק
- המוזיאון הלאומי בקיילצה
- המוזיאון הלאומי בשצ'צ'ין
- טירת ואוול המלכותית (קרקוב)
- הטירה המלכותית בוורשה- מוזיאון
- מוזיאון ארמון המלך יאן השלישי בוילאנוב (ורשה)
- מוזיאון לאזין המלכותי בוורשה
- מוזיאון ההיסטוריה הפולנית (בארגון - מוזיאון בבנייה) (ורשה)

מוזיאונים ומוסדות זיכרון המתעדים מורשת יהודית ודיאלוג פולני-יהודי

- מכון עמנואל רינגלבלום להיסטוריה יהודית.

- מוזיאון לתולדות יהודי פולין POLIN.
- מתחם מוזיאון-בית כנסת בוולדווה.

2. רשימת אתרים ומקומות ביקור מומלצים בישראל

- תל אביב-יפו
- יפו
- קיסריה
- ירושלים:
 - הכנסת
 - "יד ושם" המרכז העולמי להנצחת השואה
 - הר הרצל
- חיפה (והסביבה):
 - הגנים הבהאים
 - המושבה הגרמנית
 - ואדי ערה
 - עכו
 - מוזיאון ההעפלה והצי
 - בית לוחמי הגטאות
 - ראש הנקרה
- צפון
 - נצרת: כנסיית הבשורה
 - טבחה וכפר נחום
 - הר המנוחות (הר האושר)
 - ירדנית (אתר הטבילה ירדנית)
 - טבריה
 - "מקורות" (החברה, מובילת המים הארצית)
 - מטולה
- דרום
 - מצדה
 - עין גדי וחוף ים המלח הישראלי
 - שדה בוקר

בנוסף לאתרים ומקומות הביקור האמורים לעיל, רשאים הצדדים להמליץ גם על מתקנים ומקומות נוספים המתאימים ליישום מטרות ההסכם.

נספח 2

הנוהל מפרט אמצעי אבטחה עבור ביקורים לימודיים מאורגנים של בני נוער ישראלים בפולין, על פי רמות האיום הביטחוניות הבאות, המוערכות במשותף על ידי הצדדים על בסיס נתונים ומודיעין נוגעים בדבר.

לעניין זה, רמת האיום הביטחוניות תיקבע במשותף בין שב"כ לשב"פ על סמך הנתונים והמודיעין הנוגעים בדבר מכל סוכנות.

רמה ירוקה

- אין מידע מודיעיני אמין על כוונה כלשהי לעסוק בפעילות טרור נגד מטרות ישראליות בפולין.
- ביקורים לימודיים עשויים להיות מאובטחים על ידי מאבטחים פולנים מחברות אבטחה פולניות פרטיות, מורשות תחת החוק הפולני, ומאושרות על ידי הצד הישראלי.
- אבטחת ביקורים לימודיים מאורגנים תינתן על ידי משטרת פולין וסוכנויות רלוונטיות אחרות, בהתאם להוראות החוק התקף בשטח הרפובליקה של פולין.

רמה צהובה

- קיים מידע מודיעיני כללי על תכניות של ארגוני טרור לתקוף מטרות יהודיות וישראליות בפולין.
- אבטחת קבוצות לימוד ישראליות רשמיות תהיה בעיקר באחריות המשטרה הפולנית וסוכנויות רלוונטיות אחרות.
- תגובה ראשונית לכל תקרית/התגרות פלילית/אנטישמית תינתן על ידי הצד הפולני ללא מעורבות ישראלית.
- לצד הישראלי תהיה הזכות לבקש מהצד הפולני להסכים לאמצעי ביטחון נוספים ולבקש שאמצעים כאלה יובטחו על ידי פולין או שפולין תסכים לנוכחותם של סוכני ביטחון ישראלים. בפרט, בקשה כאמור תתקבל אם הן הצד הישראלי והן הצד הפולני יקבעו את קיומו של סיכון כללי לאבטחת ביקורי לימוד מאורגנים.
- מספר המאבטחים שילוו קבוצות לימוד ישראליות יהיה קטן יותר מאשר ברמת האיום אדום.

רמה אדומה

- קיים מידע מוחשי על סיכון ספציפי, מידי לביטחוננו של ביקור לימודי מאורגן מסוים בפולין.
- תיערך הערכת מצב משותפת כדי לדון בסידור האבטחה של הביקור. לצד הישראלי תהיה הזכות לבקש מהצד הפולני להסכים לאמצעי ביטחון נוספים ולבקש שאמצעים כאלה יובטחו על ידי פולין או שפולין תסכים לנוכחותם של סוכני ביטחון ישראלים. הדבר כולל את הבקשה שהצד האחר יסכים לכך שסוכני הביטחון שלו יקבלו תעודה קונסולרית עבור נשק ותחמושת על פי הוראות החוקים הלאומיים הנוגעים בדבר. בפרט, בקשה כזו תינתן אם שני הצדדים יקבעו את קיומו של סיכון ספציפי, מידי לביטחוננו של ביקור לימודי מאורגן מסוים.

ללא קשר לרמת האיום המוערכת, כוחות הביטחון הפולנים (משטרה וכו') יבצעו את ההתאמות הנדרשות לטיפול בכל אירוע ויסקרו רמת אבטחה שתאפשר נוכחות מופחתת של צוותי ביטחון ישראלים חמושים. תנאים מפורטים לסיווג מצבים פרטניים בקטגוריה ספציפית יפותחו על ידי המוסדות הנוגעים בדבר של שתי המדינות שיפעלו במשותף ובתום לב.

אמצעי האבטחה המוחלים צריכים להיכנס, עקרונית, לקטגוריה הירוקה, עם אפשרות לשנותם במקרה של הרעה במצב הביטחוני, בפרט במקרה של איומים ספציפיים.

AGREEMENT
between
the Government of the Republic of Poland
and
the Government of the State of Israel
on cooperation in the field of Study visits of organised youth groups

The Government of the Republic of Poland and the Government of the State of Israel, hereinafter referred to as “the Parties”;

Having regard to the mutual willingness to cooperate as expressed in the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the State of Israel on cooperation in culture, science and education, signed in Jerusalem on 22 May 1991;

Recognising that negative ethical and moral attitudes such as racism and xenophobia, among others, largely stem from a lack of knowledge and insufficient education among young generations and that at the same time both countries have a shared historical legacy which provides a foundation for facilitating bilateral relations;

Desiring to ensure the best possible relations between the peoples of Poland and Israel and to eliminate any mutual prejudice between Poles and Israelis;

Believing in the importance of Holocaust and World War II education, in Poland and in Israel, and the need to tell the full story of the dark times of the Holocaust and World War II;

Expressing their willingness to educate next generations in the spirit of reconciliation, mutual understanding and respect without negative ethical and moral attitudes;

Considering the visits of Israeli youth to Poland and of Polish youth to Israel as an important stage in building further the relations between Poland and Israel and their peoples;

Bearing in mind the benefits of economic, cultural and educational cooperation that result from the development of two-way tourism between the Republic of Poland and the State of Israel and seeking to further increase the number of visitors to both countries;

Wishing to develop closer relations with each other as regards coordinating the organised educational study visits;

Have agreed as follows:

Article 1

Goals of the Agreement

1. All study visits of Israeli youth to the Republic of Poland, organised under the auspices of the Ministry of Education of the State of Israel, and of Polish youth to Israel, under the auspices of the Ministry of Education and Science of the Republic of Poland will take place on the basis of and in accordance with the provisions of this Agreement.
2. The purpose of this Agreement is to ensure that next generations of Polish and Israeli youth:
 - a) learn about their nations' histories, including the history of the Holocaust and other crimes of the World War II. The Parties shall attach appropriate attention to additional chapters, of special importance, of each nation's history;
 - b) Study visit sites related to the legacy of centuries-long Polish – Jewish heritage and history and culture of Poland and Israel;
 - c) learn about each other by establishing direct contact with people of similar ages.

Article 2

Programme

1. The programme of organised educational study visits will include in particular:
 - a) Study visits to sites commemorating the Holocaust and other crimes of the World War II, and additional sites, of special importance, to each nation's history;
 - b) Study visits to places of historical and cultural interest and those bearing the legacy of centuries-old Jewish life in Poland and Polish heritage in Israel;
 - c) face-to-face meetings with groups of young people of similar ages to that of the participants, whenever the hosting Party is able to ensure such a meeting, as per the visiting groups' specifications.

2. In order to implement the provisions of paragraph 1 above, the Parties will recommend sites and places for study visits specified in Annex 1 to this Agreement, which will be regularly updated by the contact points.
3. The Parties agree that at least one of the recommended sites or places as specified in Annex 1, shall be included in the programme of each study visit organized under this Agreement.
4. Upon the request of either Party, the Parties will consult the programme of the study visits, with a view to seeking mutual cooperation and ensuring that the goals of this Agreement are attained to the fullest extent possible. The Parties will take into account the opinions of relevant educational institutions, historical sites, museums and other relevant institutions.

Article 3

Tour guides

1. The Parties will adopt a principle of joint guide services by Polish and Israeli tour guides in connection with the study visits, whenever possible.
2. The Polish side undertakes to ensure the services of Polish tour guides at the sites visited by organized groups from Israel, with sufficient command of the English or Hebrew or Arabic languages for each organized group carried out under this Agreement, in line with the Polish law, in particular with the provisions of the Act of 29 August 1997 on hospitality services and services of tour leaders and guides.
3. The Israeli side encourages the relevant institutions to provide services of Israeli tour guides at the sites visited by organized groups from Poland, with sufficient command of the English or Polish languages for each organized group carried out under this Agreement, subject to the national laws, regulations and procedures of the State of Israel.
4. The Parties encourage tour guides and their associations to engage in permanent cooperation and consult each other on the matters related to this Agreement.

Article 4

Security

1. The Parties agree that the security of the organized study visits is of paramount importance and necessary security measures must always be provided. The Parties will cooperate to provide these measures as agreed, in line with the provisions of the law.

2. The security of organized study visits shall be provided by the national police and other competent authorities of the Republic of Poland, in coordination with the relevant competent authorities of the State of Israel, as specified in Annex 2.
3. The Polish side will take all security measures to ensure security of the organized study visits from Israel, in line with the provisions of the law in force on the territory of the Republic of Poland. The Israeli side will take all security measures to ensure security of the organized study visits from Poland, in line with the provisions of the law in force on the territory of the State of Israel.
4. The Parties agree that organized Israeli study visits may be secured, during their entire stay in Poland, by Polish security guards from private Polish security companies, licensed under Polish law, approved by Israeli side. The Parties agree that Polish organized study visits may be secured, during their entire stay in Israel, by Israeli security guards from private Israeli security companies, licensed under Israeli law, approved by Polish side.
5. In justified cases, each Party will have the right to request the other Party to consent to additional security measures for the study visits, and to request that such measures are ensured by that other Party or that it agrees to the presence of security agents of requesting Party. In particular, such request shall be granted if both Parties determine the existence of a general risk to security of organized study visits.
6. In particularly justified cases, each Party may request the other Party to consent that its security agents are granted consular certificate for weapons and ammunition under the provisions of the relevant national laws, especially Act of 21 May 1999 on weapons and ammunition and the relevant national laws, regulations and procedures of the State of Israel. In particular, such request shall be granted if both Parties determine the existence of a specific, imminent risk to security of a particular organized study visit.
7. The Parties will ensure that security officers will comply with any restrictions and rules of visited sites, in particular concerning entering the premises with firearms and objects and items which could endanger life or health, in accordance with the provisions of relevant national laws.
8. For the purpose of cooperation and communication between the Parties regarding the security of organized study visits, the Parties will establish a contact points:

for visits in Poland:

- a) National Police Headquarters of the Republic of Poland;
- b) Embassy of the State of Israel to the Republic of Poland;

for visits in Israel:

- a) the relevant competent authority of the State of Israel responsible for the security of Polish groups visiting Israel;
- b) Embassy of the Republic of Poland in the State of Israel.

Article 5

Intergovernmental cooperation

1. The Parties will continue to strive to increase the number of organized study visits to both countries and to ensure that their programmes meet the goals of this Agreement to the highest possible degree.
2. Each year, the Parties will present each other with an assessment of the educational study visits, stating their number, duration, number of participants, locations and times of meetings with peers, and proposals for study visits in the year to come.
3. The educational and cultural institutions of the Parties will collaborate following the principles of mutual understanding and respect.

Article 6

Contact points

Without prejudice to article 4(8) for the purposes of implementing this Agreement, the Parties hereto establish the following contact points:

- a) Ministry of Foreign Affairs — on the Polish side;
- b) Ministry of Education in cooperation with the Ministry of Foreign Affairs on the Israeli side.

Article 7

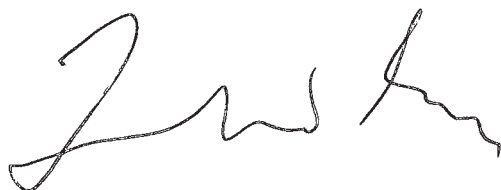
Final provisions

1. This Agreement is subject to ratification in accordance with the Parties' respective domestic laws, which will be confirmed by an exchange of notes.
2. This Agreement comes into force on the date of receipt of the later note whereby the Parties will inform each other about the fulfilment of their national legal procedures needed for the Agreement to come into force. The Parties agree to start cooperation on the basis of this Agreement prior to its entry into force.

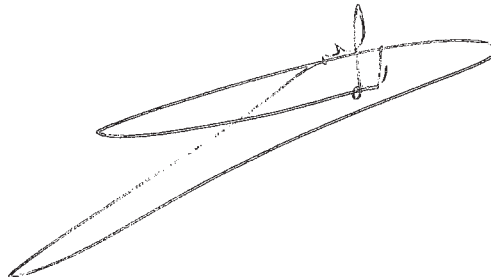
3. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be amended or modified by mutual written consent of both Parties.
4. This Agreement may be terminated by either Party delivering written notification to the other Party, through diplomatic channels. In that case this Agreement will be terminated upon the expiry of six months from the date of the notification of the termination. The termination of this Agreement will not affect any programmes undertaken prior to the termination of this Agreement, unless otherwise agreed to by the Parties.
5. Any disputes or differences between the Parties concerning the interpretation and application of the provisions of this Agreement, will be settled through negotiations and consultations between the Parties.
6. As of the date of this Agreement's entry into force, this Agreement supersedes relevant provisions of:
 - a) Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the State of Israel on cooperation in culture, science and education, signed in Jerusalem on 22 May 1991;
 - b) Agreement on youth exchange between the Government of the Republic of Poland and the Government of the State of Israel, signed in Warsaw on 29 August 1991.

Signed in *Warsaw*..... on *22nd of March*. 2023, in two counterparts, each in the Polish, Hebrew and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of this Agreement, the English text will prevail.

**For the Government
of the Republic of Poland**



**For the Government
of the State of Israel**



Załącznik nr 1 / Annex no 1**1. Wykaz rekomendowanych obiektów i miejsc wizyt w Polsce / List of recommended sites and places of visits in Poland****Muzea martyrologiczne / Martyrdom museums**

- Muzeum Katyńskie - Oddział Muzeum Wojska Polskiego (Warszawa) / The Katyn Museum – the branch of the Polish Army Museum (Warsaw)
- Muzeum Powstania Warszawskiego (Warszawa) / The Warsaw Uprising Museum (Warsaw)
- Muzeum Niepodległości w Warszawie wraz z oddziałami: **Muzeum X Pawilonu Cytadeli Warszawskiej i Muzeum Więzienia Pawiak wraz z filią – Mauzoleum Walki i Męczeństwa** / **The Museum of Independence in Warsaw with its branches: the Museum of the 10th Pavilion of the Warsaw Citadel and the Pawiak Prison Museum with a branch - the Mausoleum of Struggle and Martyrdom**
- Muzeum Żołnierzy Wyklętych (Ostrołęka) / The Museum of Cursed Soldiers (Ostrołęka)
- Muzeum Pamięci Mieszkańców Ziemi Oświęcimskiej (Oświęcim) / The Remembrance Museum of Land of Oświęcim Residents (Oświęcim)
- Muzeum Polaków Ratujących Żydów podczas II wojny światowej im. Rodziny Ulmów w Markowej / The Ulma Family Museum of Poles Saving Jews in World War II
- Muzeum II Wojny Światowej wraz z oddziałem: – Muzeum Westerplatte i Wojny 1939 (Gdańsk) / Museum of the Second World War and its branch – Museum of Westerplatte and the War of 1939 (Gdansk)
- Centralne Muzeum Jeńców Wojennych (Opole – Łambinowice) / Central Museum of Prisoners-of-War (Opole – Łambinowice)
- Mauzoleum Martyrologii Wsi Polskich w Michniowie - Oddział Muzeum Wsi Kieleckiej/ Mauzoleum of the Martyrdom of Polish Villages in Michniów – the branch of the Kielce Countryside Museum
- Muzeum Tradycji Niepodległościowych w Łodzi wraz z oddziałem: Stacja Radegast / Museum of Independence Traditions in Łódź and its branch the Radegast Station
- Muzeum Krakowa z oddziałami: Stara Synagoga, Apteka pod Orłem, Fabryka Emalia Oskara Schindlera / The Museum of Cracow with branches: the Old Synagogue, the Eagle Pharmacy, the Oskar Schindler's Enamel Factory
- Wielkopolskie Muzeum Niepodległości wraz z oddziałami (Poznań) /The Wielkopolskie Independence Museum with its branches (Poznan)

- Muzeum Getta Warszawskiego (w organizacji – muzeum w budowie) (Warszawa) / Warsaw Ghetto Museum (in organisation – museum under construction) (Warsaw)
- Muzeum Żołnierzy Wyklętych i Więźniów Politycznych PRL (w organizacji) (Warszawa) / The Museum of Cursed Soldiers and Political Prisoners of the Polish People's Republic (in organisation) (Warsaw)
- Muzeum - Dom Rodziny Pileckich w Ostrowi Mazowieckiej / Pilecki Family House Museum
- Muzeum Dzieci Polskich – ofiar totalitaryzmu. Niemiecki nazistowski obóz dla polskich dzieci w Łodzi (1942-1945) (w organizacji – muzeum w budowie) / Museum of Polish Children – victims of totalitarianism. German Nazi camp for Polish children in Łódź (1942-1945) (in organization – museum under construction)

Najważniejsze muzea prezentujące historię i dziedzictwo Polski (muzea narodowe i rezydencje królewskie) / The most important museums presenting Poland's history and heritage (national museums and royal residences)

- Muzeum Narodowe w Warszawie / National Museum in Warsaw
- Muzeum Narodowe w Krakowie / National Museum in Krakow
- Muzeum Narodowe w Poznaniu / National Museum in Poznan
- Muzeum Narodowe we Wrocławiu / National Museum in Wrocław
- Muzeum Narodowe w Lublinie / National Museum in Lublin
- Muzeum Narodowe w Gdańsku / National Museum in Gdansk
- Muzeum Narodowe w Kielcach / National Museum in Kielce
- Muzeum Narodowe w Szczecinie / National Museum in Szczecin
- Zamek Królewski na Wawelu – Państwowe Zbiory Sztuki (Kraków) / Wawel Royal Castle (Krakow)
- Zamek Królewski w Warszawie – Muzeum. Rezydencja Królów i Rzeczypospolitej / The Royal Castle in Warsaw- Museum
- Muzeum Pałac Króla Jana III w Wilanowie (Warszawa) / Museum of King Jan III's Palace at Wilanow (Warsaw)
- Muzeum Łazienki Królewskie w Warszawie / The Royal Łazienki Museum in Warsaw
- Muzeum Historii Polski (w organizacji - muzeum w budowie) (Warszawa) / Polish History Museum (in organization – museum under construction) (Warsaw)

Muzea i instytucje pamięci dokumentujące dziedzictwo żydowskie i dialog polsko-żydowski / Museums and memorial institutions documenting Jewish heritage and Polish-Jewish dialogue

- Żydowski Instytut Historyczny im. Emanuela Ringelbluma / Emanuel Ringelblum Jewish History Institute

- Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN / Museum of the History of Polish Jews POLIN
- Muzeum - Zespół Synagogałny we Włodawie / Museum-Synagogue Complex in Włodawa

2. Wykaz rekomendowanych obiektów i miejsc wizyt w Izraelu / List of recommended sites and places of visits in Israel

Tel Awiw-Jafa/ Tel Aviv-Jaffa:

Jafa/ Jaffa

Cezarea/ Caesarea

Jerozolima/Jerusalem:

- Kneset/ Knesset
- „Jad Waszem” Instytut Pamięci Męczenników i Bohaterów Holocaustu/“Yad Vashem” The World Holocaust Remembrance Center
- Wzgórze Herzla/ Mount Herzl

Hajfa/ Haifa (and the vicinity):

- Ogrody Bahaitów/ the Bahai Gardens
- Niemiecka kolonia/ the German Colony
- Wadi Ara/ Wadi Ara
- Akka/ Acre
- Muzeum Tajnej Imigracji i Marynarki Wojennej/ Clandestine Immigration and Naval Museum
- Muzeum Bojowników Getta/ Ghetto Fighters' House
- Rosz ha-Nikra/ Rosh HaNikra

Północ /North:

- Nazaret: Bazylika Zwiastowania Pańskiego/ Nazareth: Church of the Annunciation
- Tabga i Kafarnaum/ Tabgha and Capernaum
- Góra Błogosławieństw (Har ha-Oszer)/Mount of Beatitudes (Har HaOsher)
- Jardenit (Miejsce Chrztu Jardenit)/Yardenit (Yardenit Baptismal Site)
- Tyberiada/ Tiberias
- Mekorot (Państwowe przedsiębiorstwo Wodne)/"Mekorot" (company, the national water leader)
- Metulla /Metul

Południe/ South:

- Masada /Masada
- En Gedi i izraelskie wybrzeże Morza Martwego/ Ein Gedi and the Israeli coast of the Dead Sea
- Sede Boker/ Sede Boker

Poza wyżej wymienionymi obiektami i miejscami wizyt Strony mogą rekomendować także do odwiedzenia inne obiekty i miejsca odpowiednie dla realizacji celów Umowy.

In addition to the above-mentioned sites and places of visit, the Parties may also recommend other facilities and places suitable for the implementation of the objectives of the Agreement.

Annex no 2

The procedure specifies security measures for the organized study visits of Israeli youth to Poland according to the following security threat levels, assessed jointly by the Parties on the basis of relevant data and intelligence.

For this matter, the security threat level shall be determined jointly between the ABW and the ISA based on the relevant data and intelligence from each agency.

Level GREEN

- There is no credible intelligence information on any intention to engage in terrorist activity against Israeli targets in Poland.
- The study visits may be secured by the by Polish security guards from private Polish security companies, licensed under Polish law, approved by Israeli side.
- Security of the organized study visits will be provided by the Polish Police and other relevant agencies, in line with the provisions of the law in force on the territory of the Republic of Poland.

Level YELLOW

- There is general intelligence information on plans by terror organizations to attack Jewish and Israeli targets in Poland.
- Security for official Israeli study groups will be mostly the responsibility of Polish Police and other relevant agencies.
- An initial response to any criminal/anti-Semitic incidents/ provocations will be provided by Polish side without Israeli involvement.
- Israeli side will have the right to request the Polish side to consent to additional security measures and to request that such measures are either ensured by Poland or that Poland agrees to the presence of Israeli security agents. In particular, such request shall be granted if both Israeli and Polish side determine the existence of a general risk to security of organized study visits.
- The number of security guards accompanying Israeli study groups will be smaller than in the threat level RED.

Level RED

- There is a concrete information on a specific, imminent risk to the security of a particular organized study visit to Poland.

- A joint situation assessment will be conducted to discuss security arrangement of the visit. Israeli side will have the right to request the Polish side to consent to additional security measures and to request that such measures are ensured by Poland or that it agrees to the presence of Israeli security agents. This includes the request to the other Party to consent that its security agents are granted consular certificate for weapons and ammunition under the provisions of the relevant national laws. In particular, such request shall be granted if both Parties determine the existence of a specific, imminent risk to security of a particular organized study visit .

Regardless of the assessed level of threat Polish security forces (Police etc.) will make the necessary adjustments to address any incident and provide a level of security that will enable the reduced presence of armed Israeli security teams. Detailed conditions for qualifying individual situations to a specific category will be developed by the relevant institutions of both states working jointly and in good faith.

The security measures applied should fall in principle into the green category, with the possibility of modifying them in the event of a deterioration of the security situation, in particular in the event of specific threats.

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie, dnia 28 sierpnia 2023 roku.

L.S.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Duda*

Prezes Rady Ministrów: *M. Morawiecki*